



## Freiwillige Feuerwehr Radolfzell Dokumentation/Pressestelle



### *In Memoriam*

*Mit Entsetzen und persönlicher Bestürzung  
haben die Angehörigen der Feuerwehr Radolfzell  
die Angriffe auf das New Yorker World Trade Center und auf das Pentagon in  
Washington D.C.  
sowie die daraus entstanden schrecklichen Folgen zur Kenntnis nehmen müssen.  
Nach ersten Schätzungen sind bei dem Anschlag neben hunderten von Zivilpersonen  
vermutlich auch über 300 Feuerwehrangehörige, Mitglieder der Hilfs- und  
Rettungsorganisationen  
sowie der Polizei ums Leben gekommen.*

*Die Angehörigen der Feuerwehr Radolfzell  
trauern um die Opfer der Katastrophe und sind in Gedanken bei ihren  
Kameraden/innen,  
die trotz der enormen menschlichen Verluste aus eigenen Reihen  
derzeit alles tun, um Leben aus den Trümmern der zerstörten Gebäude zu retten  
und um betroffenen Personen Hilfe zu leisten.*

Die Feuerwehr Radolfzell hat den Fire Departments in New York und Washington die *Anteilnahme der Kameraden/innen* aus Radolfzell per E-Mail - soweit dies zu diesem Zeitpunkt möglich war - übermittelt. Dazu wurden den durch persönliche Kontakte bekannten US Fire Departments beziehungsweise den Kameraden in den USA ebenfalls die *persönliche Betroffenheit* versichert:

*Our thoughts are going to everyone who is involved in the disaster around the World Trade Center. Our thoughts are also going to the firefighters who lost their lives in that tragedy.*

**Wolfgang Jendsch**

**Information Officer/PIO**

**International Lake Constance Fire Association (BFB), Germany/Austria/Switzerland**

**Radolfzell Fire Department, Germany**

**September 12, 2001**

**Dear firefighters,**

**dear friends,**

**we all in Germany - civilians and firefighters - are really shocked when we saw the horrible pictures from the disaster in New York and Washington D.C.. Please let me assure you that our thoughts and sympathies these days are with the victims, their families and with the US-nation - but especially with the firefighters and rescue workers, which gave their lives on the line of duty. Our firefighters of the International Lake Constance Fire Association (BFB) - about 120 Fire Departments in Germany, Austria and Switzerland - and my Radolfzell firefighters are mourning of their brother and sister firefighters in New York and Washington. As an external sign of mourning our fire apparatus are equipped now with a black band.**

**God bless you,**

**Wolfgang Jendsch**

**September 14, 2001**



Thomas Von Essen, Commissioner des **Fire Department New York, USA**, dankt in seinem Schreiben allen, die sich nach den Ereignissen um das World Trade Center in unterschiedlichster Weise mit den Kameraden und Kollegen verbunden gefühlt haben:

**To the FDNY Friends and Colleagues:**

**The Fire Department's family and friends are overwhelmed with the tons of mail filled with expressions of love, hope, prayers, monetary donations to the FDNY family, for widows/children, the replacement of apparatus, offers and help with mental health services, donations of final resting places and funeral/memorial services, the volunteers, the 24 hour feeding of the rescue workers at ground zero and my staff at FDNY headquarters. You name it, we received it from all over the world. We are overwhelmed with your love, prayers and gratitude. It is not possible for us to respond to each one of you who shared your gifts of love and kindness with us in our time of need and sorrow. So please accept this posting as our way of saying "THANK YOU" for being there for us.**

**Love and Respect,**

**Thomas Von Essen, Fire Commissioner**

**October 01, 2001**



Auch Edward A. Lewis, Kommandant des grössten **County Fire District Spokane in Washington**, dankte für die Anteilnahme:

**Wolfgang, Thanks for the words of encouragement in these troubled times. Each of us is mourning the loss of our brothers and sisters and I look forward to bring to justice one way or another those responsible for this act. Thanks for your support.**

**Edward A. Lewis, Chief**

**Spokane County Fire District No. 4**

**September 25, 2001**



Eine Antwort per E-Mail auf das Kondolenzschreiben übersandte jetzt Captain Carl Grunewald vom **Fire Department New York (FDNY), Ladder-Station 18:**

*Thank you so much for your words of support. The compassion you have shown makes a real difference to the members of Ladder 18. Knowing that there are folks out there supporting us and wishing us well makes this work so much easier to deal with. Words cannot truly describe our gratitude.*

*Carl Grunewald - Captain Ladder 18  
September 24, 2001*



Von Battalion Chief Geoff Wilford, Mitglied eines der zwölf "**Interagency National Incident Management Teams**" in den USA, kam nachstehende Antwort auf das Kondolenzschreiben:

*Hello Wolfgang,*

*we appreciate the show of support the Radolfzell firefighters and the International Lake Constance Fire Association are showing in support of the hundreds of firefighters who lost their lives - in addition to the thousands of american's, and the other countries' who lost people in the attack.*

*I hope that stability is returned before we venture over to Germany this next spring - I would feel a lot better.*

*Take care,*

*Geoff*

*September 18, 2001*



Die Feuerwehrrabteilung Möggingen sprach dem befreundeten **City of Banks Fire Department, Oregon/USA**, anlässlich der Katastrophe in New York und Washington die Anteilnahme der deutschen Feuerwehrrkameraden aus.

Steve Harr vom City of Banks F.D. antwortete mit nachstehenden Zeilen.

Steve und seine Familie wird ab Dienstag, 18. September 2001, in Möggingen zu Gast sein.

*Dear Ralf,*

*Thank you very much for your extremely kind and thoughtful words. Our heart felt thoughts are also with the victims, their families and all of the rescue workers who must continue on with their grim task. I posted your e-mail at the Fire Station shortly after I received it, and let me assure you everyone that has read it has appreciated it very much. Your message certainly affirms the fact that we truly do have real friends in this world. The airlines here in the USA just resumed operations this morning at 11am eastern time. We are hoping that we will be able to get out on Monday morning although there may be delays. We will do all we can to meet you in Zurich on Tuesday morning.*

*We are also looking forward to meeting you, your family and the fellow firefighters. There is of course some nervousness on the part of my wife, children and parents but Gerry and I both agree that it should be safer with the heightened security.*

*Please thank the firefighters of Möggingen for their kind thoughts.*

*Looking forward to seeing you on Tuesday.*

*Your friend, Steve*

## USA-Aktion der Feuerwehr Radolfzell

### Zum Zeichen der Trauer und der Solidarität

Um ein *Zeichen der Freundschaft und der Solidarität* mit den Einsatzkräften in New York und Washington zu setzen, plant die Feuerwehr Radolfzell, eine *Einladung zu einem Erholungsaufenthalt an den Bodensee* auszusprechen. Dazu werden auch die *Radolfzeller Bevölkerung sowie Betriebe und Institutionen um ihre Unterstützung gebeten*. Angebote für einen solchen Aufenthalt beziehungsweise geeignete Betreuungsangebote sowie jegliche andere Unterstützung können dazu beitragen, amerikanischen Feuerwehrangehörigen und ihren Familien *die Zeit "danach" ein wenig erträglicher zu gestalten*.

### Ansprechpartner für diese Solidaritätsaktion:

- Feuerwehr Radolfzell, Telefon 07732/98176, Kommandant Helmut Richter
- Pressestelle der Feuerwehr Radolfzell, 07732/12893, Pressesprecher Wolfgang Jendesch

### Informationen für die Öffentlichkeit Pressebeiträge



#### Zeichen stiller Anteilnahme

#### Feuerwehr trauert um die Kameraden in den USA - Solidaritätsaktion geplant

Mit einem Kondolenzbeitrag auf die Internetseiten der Feuerwehr und mit entsprechenden Beileidsschreiben an die Fire Departments in New York und Washington versuchen die Angehörigen der Feuerwehr Radolfzell ihrer *Anteilnahme und Trauer zum Tod der vermutlich mehr als 300 Kameraden beim Einsatz um das World Trade Center in New York* Ausdruck zu verleihen. Die Gedanken der Radolfzeller Wehrmänner und -frauen, die mit Entsetzen und persönlicher Bestürzung die Ereignisse in den USA zur Kenntnis nehmen mussten, sind derzeit bei ihren dortigen Kameraden/innen, die trotz der enormen menschlichen Verluste aus den eigenen Reihen im Moment alles tun, um Leben aus den Trümmern der zerstörten Gebäude zu retten und um betroffenen Menschen Hilfe zu leisten. Um ein Zeichen der Freundschaft und der Solidarität mit den Einsatzkräften in New York und Washington zu setzen, planen die Radolfzeller Feuerwehrangehörigen, eine *Einladung zu einem Erholungsaufenthalt an den Bodensee* auszusprechen.

*Dazu wird auch die Radolfzeller Bevölkerung sowie Betriebe und Institutionen um ihre Unterstützung gebeten*. Angebote für einen solchen Aufenthalt beziehungsweise geeignete Betreuungsangebote sowie jegliche andere Unterstützung können dazu beitragen, amerikanischen Feuerwehrangehörigen und ihren Familien die Zeit "danach" ein wenig leichter und erträglicher zu machen.



#### Feuerwehr New York: Anteilnahme macht manches leichter

#### Feuerwehr Radolfzell will Ferienangebote machen - Unterstützung erbeten

Die Feuerwehr Radolfzell will Firefightern aus New York einen *kostenlosen Erholungsaufenthalt am Bodensee* ermöglichen. Diese Form der kameradschaftlichen Anteilnahme an den Ereignissen rund um das "World Trade Center" soll *gedanklichen*

**Abstand schaffen zum Leid, das der Tod von über 300 Einsatzkräften in den USA verursacht hatte.** Dabei hofft die Feuerwehr auch auf die Unterstützung aus Radolfzell. "Das Wissen um Menschen, die uns mit guten Wünschen begleiten, macht unsere Aufgaben und den Umgang mit der täglichen Arbeit so viel einfacher", schrieb Captain Carl Grunewald vom Fire Department New York (FDNY) in diesen Tagen in Beantwortung des Kondolenzschreibens, dass die Feuerwehr Radolfzell und der Internationale Bodensee-Feuerwehrebund (BFB) kurz nach den Ereignissen am Welthandelszentrum an das FDNY sowie an befreundete Departments geschickt hatte. Spontan war in diesen Tagen auch die Idee von Ferienangeboten für New Yorker Einsatzkräfte sowie deren Angehörige und Hinterbliebene entstanden. **"Ganz bewusst haben wir von finanziellen Aktionen abgesehen"**, bestätigt Stadtbrandmeister Helmut Richter. **Hilfsangebote sollen dagegen auf rein menschlicher Ebene gemacht werden**, verbunden mit der Möglichkeit, während eines betreuten Ferienaufenthaltes am Bodensee das Erlebte so weit wie möglich zu vergessen und **Abstand zu gewinnen von der Tragik des überstandenen Einsatzes.** Bereits jetzt liegen der Radolfzeller Feuerwehr detaillierte Hilfsangebote von Mitbürgern, Betrieben und Institutionen vor. **"Unterkunftsangebote in privaten Ferienwohnungen, Betreuungs- und Freizeitangebote von Radolfzeller Vereinen bis hin zum Angebot sprachlicher Unterstützung englischsprechender Mitbürger"**, fasst Pressesprecher Wolfgang Jendsch das grosszügige Engagement der Bevölkerung in der Region zusammen. Von besonderer Bedeutung für die Initiatoren dabei auch die Zusage von "Radio 7", die Aktion nach Kräften zu unterstützen. "Wir brauchen die Öffentlichkeit, um den New Yorker Firefightern ein grosszügiges und möglichst ansprechendes Angebotspaket machen zu können", so Jendsch. **Noch hofft man bei der Feuerwehr Radolfzell auf weitere Unterstützung in jeder möglichen Form.** Später wird man eine detaillierte Planung vornehmen und sich mit denen zusammensetzen, die sich zur Mithilfe bereit erklärt haben. **Als Besuchszeitraum ist der 13. bis 27. Juli 2002 vorgesehen.**



### **US-Firefighter aus New York: Einladung über den grossen zum kleinen Teich Programmplanungen laufen - Unterstützungsangebote der Bevölkerung Presseinformation 09.11.2001**

Die Planungen für einen gemeinsamen Erholungsaufenthalt von amerikanischen Feuerwehrleuten aus New York haben einen ersten Höhepunkt erreicht. Dank **zahlreicher Unterstützungsangebote** der Bevölkerung könnten derzeit zwischen 20 und 40 Amerikaner eingeladen werden.

Im Planungsausschuss der Feuerwehr Radolfzell "rauchen derzeit die Köpfe". **Angebote unterschiedlichster Art von Bürgern, Betrieben und Institutionen aus der Region** müssen aufgenommen, gesichtet und konkret in ein zweiwöchiges Besuchs- und Veranstaltungskonzept eingeplant werden. Hier geht es um die Einladung zu einem kostenlosen Erholungsaufenthalt, den die Feuerwehr Radolfzell als **Zeichen der kameradschaftlichen Anteilnahme und der Solidarität** den bei der Katastrophe am World Trade Center beteiligten Einsatzkräften der Feuerwehr New York anbieten will. Und die bisherige Unterstützung der Bevölkerung hier, ohne die ein solches Vorhaben nicht realisierbar wäre, kann sich sehen lassen: **Schon jetzt können 20 bis 25 Feuerwehrleute, Familienangehörige oder Hinterbliebene der Einsatzopfer in Radolfzell selbst sowie weitere 20 Personen ausserhalb der Stadt in Ferienwohnungen und Gästezimmern untergebracht werden.** Darüber hinaus reichen die **Angebote vom "Crashkurs" in "Speaking German" über gemeinsame Abendessen und Grillabende sowie Bootsfahrten**

*auf dem Untersee bis hin zu Besichtigungsangeboten von Unternehmen in der Region.*



*Die USA-Aktion bedeutet auch zusätzliche organisatorische Arbeit für die Mitarbeiter der Feuerwehr Radolfzell.*

*Kommandant Helmut Richter und Pressesprecher Wolfgang Jendsch (im Bild links) stehen als Ansprechpartner zur Verfügung.*

*Bild: Nusser/Feuerwehr*

Was derzeit noch fehlt - und hier wendet sich die Feuerwehr Radolfzell nochmals Hilfe suchend vor allem an Betriebe und Institutionen, die vielleicht selbst Kontakte nach Amerika haben - sind gezielte **Angebote zur Ausgestaltung des Programmrahmens**: eine Schifffahrt nach Schaffhausen zum Beispiel, ein Besuch im Feuerwehrmuseum Salem, ein Besuch eines Schwarzwälder Uhrenmuseums oder einer Schweizer Schaukäserei, nicht zuletzt aber **gewisse finanzielle Mittel**, um solche Programme und die notwendige Tagesverpflegung sicherstellen zu können. **Unklar ist derzeit auch noch die grundsätzliche Frage, ob die Kosten für die Hin- und Rückflüge der Amerikaner übernommen werden können?!**

Das Angebot über Erholungsaufenthalte am Bodensee in der Zeit **vom 13. bis zum 27. Juli 2002** soll möglichst im Dezember diesen Jahres in New York eintreffen. Nach eingehender Rückmeldung - noch weiss hier niemand, ob die New Yorker Feuerwehr die Einladungen annehmen möchte - wird die Feuerwehr Radolfzell persönlichen Kontakt mit den Spendern aufnehmen, um den Besuchsablauf detailliert zu planen und zu besprechen. Bis es soweit ist, hofft man aber noch einmal auf die Unterstützung weiterer Bürger, Firmen und Institutionen.



### **Der Bodensee unterm Weihnachtsbaum Urlaubsangebot ging jetzt an die Feuerwehr New York Presseinformation 17.12.2001**

*Pünktlich zu "Christmas" wird das Angebot der Feuerwehr Radolfzell zu einem Erholungsaufenthalt am Bodensee beim Headquarter des Fire Department New York eintreffen. Ein umfangreiches Informationspaket soll die Firefighter motivieren, den Trip nach Deutschland zu wagen.*

Ein **dickes Paket mit Jahresberichten** der Feuerwehr Radolfzell, mit **Bildmaterial über die Arbeit der Wehr**, mit **Prospekten über Radolfzell und die Bodenseeregion**, ja sogar mit einem **Computerprogramm über Deutschland und Europa** - vor allen Dingen aber mit dem schriftlich formulierten **Angebot der Radolfzeller Feuerwehr an die Kollegen in New York** ging in diesen Tagen auf die Reise über den "grossen Teich". Terminlich fixiert wurde das **Angebot an die New Yorker Feuerwehrmänner und -frauen, ihre Angehörigen sowie an Hinterbliebene der ums Leben gekommenen Einsatzkräfte am "World Trade Center"** jetzt für den 13. bis 27. Juli 2002. Insgesamt **vierzehn Tage kostenloser Erholungsaufenthalt** in

Radolfzell und am Bodensee, dazu ein umfangreiches Besichtigungs- und Veranstaltungsprogramm, sieht das Radolfzeller Angebot vor. ***"Ob die New Yorker Feuerwehr dieses Angebot annimmt, ist derzeit völlig offen"***, macht Feuerwehr-Pressesprecher Wolfgang Jendsch deutlich. Man wisse derzeit von Reiseängsten, Verunsicherungen und einer gewissen ängstlichen Zurückhaltung amerikanischer Bürger.

***"Möglich geworden ist unser Solidaritätsangebot nur mit Hilfe der Bevölkerung in und um Radolfzell"***, so Stadtbrandmeister Helmut Richter, Kommandant der Feuerwehr Radolfzell und Initiator der USA-Aktion. Nachdem man seitens der Feuerwehr von einer reinen Geldspende-Aktion abgesehen und sich an die Mitbürger um Unterstützung gewandt habe, sei dieser Ruf nicht ungehört geblieben. ***"Dafür sind wir den Mitbürger sehr dankbar"***, so Richter. Mehr als fünfzig kostenlose Unterkünfte in Ferienwohnungen und Gästezimmern wurden zur Verfügung gestellt, dazu Angebote zur Betreuung und Begleitung der amerikanischen Gäste, Freizeitangebote vom Segeln bis zum Grillabend, ein spezieller "Crashkurs" in Deutsch, ein Reisebus für Ausflüge in die benachbarte Schweiz oder in den Schwarzwald, kostenfreie Mittag- oder Abendessen in Gaststätten sowie nicht zuletzt auch ein paar Mark Bargeld zur Durchführung von Aktivitäten. ***"Wer sich abschliessend noch mit etwas Geld an unserer Aktion beteiligen will, ist herzlich willkommen"***, bittet der Radolfzeller Stadtbrandmeister.

Bei der Feuerwehr Radolfzell wartet man nun ***gespannt auf eine Reaktion aus New York***. Sobald von dort ein "Ok!" eingeht, können die Planungen hier im Detail vorgenommen werden. Dann werde man sich auch mit den einzelnen Spendern in Verbindung setzen, um das gemeinsame Vorgehen zu besprechen. ***"Und sollten die amerikanischen Firefighter unserem Angebot nicht folgen wollen, aus welchen Gründen auch immer"***, so Pressesprecher Wolfgang Jendsch, ***"dann haben wir zumindestens unseren guten Willen, unsere Solidarität und unsere Sympathie mit den Kollegen bekundet"***.



***Ein interessantes Solidaritätsangebot ging in diesen Tagen auf die Reise nach New York!***  
Bild: Wolfgang Jendsch



**New York: Warten auf das OK!**

**Noch keine Antwort auf Erholungsangebot für Firefighter – Planungen stehen an  
Presseinformation 30.01.2002**

***Seit Weihnachten letzten Jahres liegt die Einladung der Feuerwehr Radolfzell an die Feuerwehrkameraden von New York auf dem Schreibtisch des dortigen Fire Departments – eine Antwort allerdings steht noch aus. Gründe dafür gibt es zahlreich.***

Das komplette Einladungs-Angebot der Feuerwehr Radolfzell ging in der Woche vor Weihnachten 2001 per Post über den großen Teich. Wenige Tage später konnten die

Organisatoren im Fire Department New York feststellen, daß Bürger und Feuerwehrangehörige aus Radolfzell ein großzügiges Solidaritäts-Paket geschnürt hatten: 14 Tage kostenfreien Erholungsaufenthalt für 25 New Yorker Feuerwehrangehörige am Bodensee, dazu ein umfangreiches Besuchs- und Veranstaltungsprogramm. ***"Wir waren uns nach den Ereignissen am 11. September 2001 klar darüber, dass wir statt Geldspenden lieber ein ganz persönliches Zeichen der Solidarität setzen wollten"***, macht Radolfzells Feuerwehrkommandant Helmut Richter noch einmal deutlich.

Dieser Gedanke und ein Gefühl der Kameradschaft mit den New Yorker Einsatzkräften am World Trade Center war der Hintergrund dafür, ein Angebot zum psychischen und körperlichen "Abschalten" – quasi von Feuerwehrkameraden zu Feuerwehrkameraden – zu machen. ***Eine Idee, die sich mittlerweile in Feuerwehrkreisen herumgesprochen und zahlreiche Nachahmer gefunden hat.*** "Bei der Feuerwehr New York sind mittlerweile hunderte, wenn nicht tausende von ähnlichen Einladungen eingegangen", weiß Feuerwehr-Pressesprecher Wolfgang Jendsch zu berichten. Damit kommen in den USA zugleich die Probleme. "Diese Angebote müssen von Kommissionen gesichtet, ausgewertet und beantwortet werden, das braucht natürlich seine Zeit", so Jendsch. Und nicht zuletzt muß die ganz alltägliche Feuerwehrarbeit in dem 16.000-Mann-Department ungehindert weiterlaufen.

***Trotzdem wartet man in Radolfzell nun dringlichst auf eine Rückantwort aus New York.*** Kommandant Helmut Richter: "Wir wollen möglichst bald detailliert planen können, und auch die Bürger Radolfzells wollen die zur Verfügung gestellten Unterkünfte und Besuchstermine bald genau festlegen". Und nicht zuletzt spielt die "typisch amerikanische Mentalität" hier auch eine Rolle: Ganz so schnell wie in Deutschland ist man dort mit dem Schreiben und Rückantworten nämlich nicht. Trotzdem hat die Pressestelle der Feuerwehr Radolfzell kürzlich nochmals ***Kontakt mit dem New Yorker Deputy Fire Chief Thomas Cashin aufgenommen*** und ihn an das Solidaritäts-Angebot erinnert. Wolfgang Jendsch: ***"Der stellvertretende New Yorker Kommandant war für einige Tage in Hinterzarten zu Gast. Wir haben ihn um eine baldmögliche Rückantwort gebeten, so daß konkrete Planungen hier spätestens bis Ende Februar begonnen werden können"***.

In den nächsten Tagen oder Wochen wird bei den New Yorker Firefightern sicherlich mit einer Entscheidung zu rechnen sein. Und hier hofft man natürlich, dass dann möglichst bald das US-amerikanische "OK!" bei der Feuerwehr Radolfzell eingehen wird.



**US-Firefighter kommen (noch) nicht nach Radolfzell  
Organisatorische Schwierigkeiten blockieren Erholungsangebot  
Presseinformation 15.03.2002**

***Amerikanische Feuerwehrangehörige, die nach dem 11. September 2001 am World Trade Center in New York im Einsatz waren, werden in diesem Jahr nicht nach Radolfzell kommen. Das kostenlose 14-tägige Erholungsangebot der Feuerwehr Radolfzell, unterstützt von der Bevölkerung der Region, wird derzeit durch Organisationsprobleme blockiert.***

***Organisatorische Probleme in der Verantwortung des Fire Department New York (FDNY)*** sind es hauptsächlich, die derzeit ein Erholungsaufenthalt amerikanischer Feuerwehrleute und ihrer Angehörigen am Bodensee verhindern. Nachdem ein entsprechendes Angebot der

Feuerwehr Radolfzell an die Kollegen in New York *lange Zeit unbeantwortet* blieb, konnte mit einem persönlich übergebenen *Erinnerungsschreiben an den Stellvertretenden Fire Chief von New York, Thomas Cashin*, die Einschaltung eines Koordinators erreicht werden. Dieser bestätigte telefonisch, dass es in New York derzeit zu *grösseren Organisationsproblemen* im Hinblick auf tausende dort eingegangene Spenden und Solidaritätsangebote komme. Das Angebot aus Radolfzell sei bis zum jetzigen Zeitpunkt dort *nicht auffindbar*. Der Koordinator erklärte sich bereit, alle Angebotsunterlagen in New York nochmals vorzulegen.

Feuerwehrrführung und der Feuerwehrausschuss in Radolfzell haben daraufhin beschlossen, ihr *Solidaritäts-Angebot an die US-Firefighter auf das Jahr 2003 zu verschieben*. Voraussetzung für die praktische Umsetzung sei jedoch dann die verbindliche *Rückmeldung bis zum 15. August diesen Jahres*, ob man das Radolfzeller Angebot annehmen oder darauf verzichten wolle. Die Bürger Radolfzells und der Region, die die Solidaritäts-Aktion mit der Überlassung von Unterkünften, Freizeitangeboten und Sonstigem unterstützt haben, wurden zwischenzeitlich über die Sachlage informiert und gebeten, ihr Angebot auch für das kommende Jahr zur Verfügung zu stellen.

Bei der Feuerwehr Radolfzell zeigt man *derzeit durchaus ein gewisses Verständnis für die New Yorker Organisationsprobleme*. Die Ereignisse im September und ihre Aufarbeitung, die Bearbeitung der eingehenden Hilfs- und Solidaritätsangebote sowie letztendlich die weiterlaufende tägliche Arbeit der 16.000-Mann-Feuerwehr schaffen offensichtlich *unvorstellbare Hürden*, die vermutlich erst in mehreren Jahren gänzlich bewältigt werden können. Dennoch erwartet man am Bodensee in absehbarer Zeit zumindestens eine Reaktion, aus der verbindlich die Annahme oder die Ablehnung des Radolfzeller Angebotes zu entnehmen ist.



### **Vergebliche Solidaritätsbemühungen Aktion zu Gunsten der Feuerwehr New York gescheitert - Keine Reaktion Presseinformation 12.09.2002**

*Die anlässlich der katastrophalen Ereignisse am 11. September 2001 in New York sowie deren Folgen für die Einsatzkräfte am "World Trade Center" initiierte Solidaritätsaktion der Feuerwehr Radolfzell ist gescheitert. Nach Ablauf einer seit längerem gesetzten Frist zur verbindlichen Rückäußerung hat die Radolfzeller Wehrrführung die Aktion nun für beendet erklärt.*

Noch im September 2001 hatten sich zahlreiche Radolfzeller Bürger und Einwohner aus der westlichen Bodenseeregion bereit erklärt, die Aktion der Feuerwehr Radolfzell zur Einladung von bis zu 25 New Yorker Feuerwehrmännern sowie ihrer Angehörigen zu einem Erholungsaufenthalt an den Bodensee tatkräftig zu unterstützen. Schon bald waren Privatunterkünfte, ein umfangreiches Veranstaltungs- und Besuchsprogramm sowie personelle und finanzielle Ressourcen ausreichend vorhanden. *Eine Rückäußerung in Bezug auf das zunächst per Post an das Fire Department New York (FDNY) geschickte Angebotspaket hingegen liess auf sich warten*. Erst eine *schriftliche Erinnerung* an den Anfang 2002 in Deutschland weilenden stellvertretenden New Yorker Fire Chief Thomas Cashin aktivierte den Leiter der Heidelberg US-Feuerwehr, der eine *erneute Vorlage der Radolfzeller Angebote direkt in New York* versprach.

"Nachdem bis zum Ablauf der damals gesetzten Frist Ende August 2002 *wiederum keinerlei*

**Rückantwort** - weder aus New York noch vom Heidelberger Vermittler - in Radolfzell einging, haben wir die **Solidaritätsaktion nunmehr für beendet erklärt**", teilte Feuerwehr-Pressesprecher Wolfgang Jendsch jetzt mit. Gleichzeitig habe man seitens der Radolfzeller Feuerwehrführung gegenüber den Amerikanern in Heidelberg das **Unverständnis über eine solche Missachtung des von den Angehörigen der Feuerwehr Radolfzell sowie den Bürger der Stadt Radolfzell und der Region erbrachten guten Willens** noch einmal deutlich geäußert, so Jendsch. "Wir haben eigentlich wenigstens eine Antwort erwartet", machte auch Stadtbrandmeister Helmut Richter deutlich. **Der Kommandant der Feuerwehr Radolfzell dankte in einem Schreiben an die damaligen Spender noch einmal für die bereitwillige und tatkräftige Unterstützung.**



**Nach Einstellung der Solidaritätsaktion:  
E-Mail vom 02.10.2002 des New York City Fire Department**

*Dear Mr. Jendsch,*

*I am in receipt of your email dated 9/15/02 inviting 25 members from the New York City Fire Department to a free 14 day vacation to Radolfzell (Lake Constance, Germany). Thank you for your generous offer, but as per the Chief of Operations, regretfully, due to the heavy commitments being placed upon the Department, we were not be able to accommodate your request. Thank you for your support of the New York City Fire Department.*

*Sincerely, Katy Clements*

*Secretary to the Chief of Operations*

Sehr geehrter Herr Jendsch,

ich nehme Bezug auf Ihre **eMail vom 15.09.2002** (\* Mitteilung über die Einstellung der Solidaritätsaktion) sowie auf die Einladung von 25 Angehörigen des New York City Fire Department zu einem kostenlosen 14-tägigen Ferienaufenthalt in Radolfzell (Bodensee, Deutschland). Danke für Ihr großzügiges Angebot, jedoch bedauert der „Chief of Operations“ (\*Verantwortlicher für den Einsatzbetrieb), dass wir **wegen umfangreicher Verpflichtungen**, die unser „Department“ (\* Amt, Feuerwehr) belasten, **nicht in der Lage sind, Ihrem Wunsch zu entsprechen.**

Danke für Ihre Unterstützung der Feuerwehr New York.

Mit freundlichem Gruß

Katy Clements, Sekretärin Chief of Operations

---

**Weitere Informationen auf Anfrage**

Wolfgang Jendsch

Fachberater Dokumentation/Presse- und Öffentlichkeitsarbeit

Pressesprecher

Buchhof 1 - D-78315 Radolfzell/Bodensee

Telefon (+49) (0)7732/12893 - Telefax (+49) (0)721/151510123

eMail: [info@feuerwehrpresse.de](mailto:info@feuerwehrpresse.de)

---

[eMail](#) - [Startseite](#) - [Eingangsseite](#)

---